



University of Hawaii at Manoa

Department of European Languages and Literature  
1890 East-West Road • Honolulu, Hawaii 96822



**VIA AIR MAIL**

R. van Lueding Zeller  
2775, Kennedy Road  
AGINCOUR, ONT.

CANADA

Gracias por tu  
1000 por tu  
bello tarjete  
con el bello  
pájaro!

Abrazos!

Stefan

Lira no está  
mucho mejor.....  
22-I-75

"Presencia" La Paz -  
ADMIRABLE, QUERIDA EUNICE

Por STEFAN BACCIU

7 julio 1974

ABRI EL SOBRE que desde San José de Costa Rica me envió el poeta Alberto Baeza Flores y, al sacar los papeles que contenía, encuentro unos recortes de periódico. La noticia me vino como un golpe en el alma y en la cara: ha muerto en Ciudad de México Eunice Odio, poetisa costarricense y una de las más nobles voces poéticas y humanas del Continente. La única cosa que pude decirme en aquél instante, fue lo que pongo en el título de esta pobre crónica: ¡admirable Eunice, querida Eunice!

No soy yo quien aquí y ahora escribiré sobre su poesía, ni menos sobre su vida, agitada y llena de luchas, porque su muerte me hiere como la partida de un ser muy querido, a quien me unía una entrañable amistad.

Nos habíamos conocido en 1956, en la Ciudad de México, en una noche, cuando en la casa del poeta panameño Rogelio Sinan la bruja Eunice bailaba un extraño baile al son de los tambores que venían como del cielo. La mirábamos, todos hechizados, dándonos cuenta que, cuando suele bailar, así sólo baila la Poesía.

Tampoco escribiré aquí y ahora de nuestras charlas, de nuestros encuentros, siempre tan rápidos, pero no puedo callar mi espanto delante de esta partida, ahora cuando el título de su gran poema "Tránsito de Fuego", se hizo realidad: se nos fue, con Eunice, el fuego sagrado de la poesía y con sus bellos, sus maravillosos ojos verdes, se nos fue el bosque en el cual solíamos buscar el misterio y el silencio.

Le hablan reprochando los espíritus aldeanos su cosmopolitismo: nacida costarricense (pero jamás "tica"), huyó del medio pueblerino de San José de los años 40, radicándose primero en Guatemala, donde se nacionalizó, y en seguida en Nueva York y México, donde puso casa, Río Nieva, un pisito lleno de cuadros, de sueños hechos muebles y ropa. Pero su gran sueño fue siempre partir, viajar, perderse por el mundo.

Admirable Eunice, noble Eunice, valiente Amiga! Su fe en la poesía tenía par solamente en su fe en la democracia: basta, para lo primero, leer cualquiera de sus poemas, y para lo segundo, buscar las colecciones de las revistas social-demócratas editadas en la Ciudad de México por el valiente Rodrigo García Treviño, (Examen, Trinchera, Réplica), para encontrar una actitud "sans peur et sans reproche", venida de un alma como el fuego, de un espíritu que vibraba como un pájaro y como una espada.

"Amiguito" - así me llamaba, y en las cartas que escribía a nuestros amigos comunes, lo supe varias veces, solía darme el noble título "nuestro querido Bacciu". Gracias, Eunice!

Creo que en este instante no hay mejor manera de despedirme de ella, que repetir las palabras que ella me envió en una de sus últimas cartas: "Muchas gracias por pensar en mí, y Dios te guarde, y sus ángeles te auxilien y los árboles te den su aroma y las mariposas su color. Un abrazote". ¡Un abrazote, Eunice!

"Presencia" La Paz - Bolivia  
22 de febrero 1974

SEGURAMENTE esta antología realizada por Stefan Baciu, está destinada a convertirse en una bomba de profundidad en nuestra literatura. Por el momento se la maneja con igual cuidado que un arma, se la lee, se la examina con cuidado y se la silencia. A penas si uno que otro comentario da cuenta de su aparición. Este es un gran libro, un estudio realizado con un criterio moderno sobre la poesía de el "continente ingenuo". Nos recuerda el caso de otra antología, la realizada por el poeta argentino Aldo Pellegrini hace trece años y que tuvo una suerte parecida, aunque André Breton mismo asegurara que éste era el más completo e importante trabajo publicado fuera de Francia sobre el Movimiento Surrealista. El presente estudio de Stefan Baciu nos muestra con documentos, análisis y textos que el surrealismo tuvo en Latinoamérica un carácter único de extraordinaria vigencia y actualidad. Si comparamos su trabajo con el de Pellegrini es solo por la importancia de ambos y la complementación que ofrecen entre ellos. Sin embargo el estudio de Baciu ha tenido que sortear dificultades distintas: los textos originales están impresos en ediciones inhábiles, los poetas, en su mayoría no contestan las cartas y son muchos los interesados en confundir política y creación artística. El libro se despliega ante nosotros como fruto de muchos años de trabajo, el autor mismo nos lo cuenta en el prefacio: "La idea de esta antología nació en Rio de Janeiro en el año de 1955, cuando durante una entrevista con Benjamin Peret estudiamos la situación del surrealismo en el mundo y en Latinoamérica..." Mucha agua ha corrido bajo los puentes desde entonces, y el trabajo se ha afinado. Ha habido una cuidadosa búsqueda de materiales, de conexiones y de raíces precursoras. Esto es evidente al hojear la serie de ensayos que precede a la sección poética destinados a situar la poesía latinoamericana en su vertiente histórica, confiriéndole su real importancia. Salvando las dificultades de definición del surrealismo, optando por la selección más rigurosamente ortodoxa, el poeta y estudioso que es Stefan Baciu nos descubre un nuevo horizonte, una nueva perspectiva en la poesía de los años recientes. Con seguridad será grande la polvareda que levantarán estas páginas.

El libro está dividido en dos partes, precursores y poetas surrealistas. José Juan Tablada, José María Eguren, Vicente Huidobro y Oliverio Girondo son estudiados siguiendo un método riguroso respecto al alcance de sus innovaciones y lo que aportan a la formación de los grupos surrealistas locales. Las primeras publicaciones del surrealismo en Latinoamérica emprendidas por Aldo Pellegrini en su revista "Qué", o los poemas explosivos de César Moro en el "Surrealismo al servicio de la revolución" y el panfleto de homenaje a Violeta Nozière están iluminados aquí como a otra luz respecto al ambiente en el cual se han gestado.

Es algo que no podría ser necesario destacar: Baciu no es un foráneo, un turista de paso en la literatura latinoamericana. Ha vivido largos años entre nosotros, ha viajado y conoce la mayor parte de nuestros países y sus gentes: se ha entusiasmado con nuestra literatura y se ha hecho uno de los nuestros. Cuán claro resulta esto al revisar las páginas de esta antología. Ya hemos señalado que su selección es rigurosa y el da las razones para ello, así como los puntos claves para un primer análisis de la influencia de Breton, Peret y otros en la literatura del continente. El autor se interroga por el alcance de estas influencias así como por las reacciones violentas que suscitan abriendo nuevas puertas en la poesía contemporánea. En este aspecto no hay grupo que hubiera estado vinculado al surrealismo en los últimos cincuenta años, que no se examine, tanto en las obras como en la repercusión que tiene en su momento, pero el poeta que hay en Baciu ha rastreado más hondo a través de esos vasos comunicantes de las influencias e imitaciones, dándonos un verdadero mapa al que apunta la creación de esos solitarios. Su análisis es esclarecedor en muchos aspectos.

El grupo argentino está incluido en esta antología con cinco poetas: Carlos Latorre, Julio Llinás, Enrique Molina, Aldo Pellegrini y Antonio Porchia. La Mandrágora, de Chile, con Braulio Arenas, Jorge Cáceres, Teófilo Cid y Enrique Gómez-Correa. Haití con el gran poeta de color Magloire - Saint - Aude, Perú con César Moro y Emilio Adolfo Westphalen y México siempre presente, vital, con la presencia señora de Octavio Paz.

Como toda antología, ésta también tendrá puntos discutibles, y es natural. Surgirán disonancias, reclamos, pero ante todo hay que testimoniar el hecho de que Baciu ha abierto una brecha absolutamente ignorada para la mayor parte de lectores de poesía latinoamericana y, este panorama tan vivo, contiene tal vigencia y está tan vinculado con el desarrollo de la literatura en español que será imposible ignorarlo en el futuro. Esta nota es solo un alcance, una llamada de atención sobre un gran libro sobre cuyo análisis querríamos

insistir en otra oportunidad. Hemos mencionado al principio que es una bomba de tiempo: su contenido explosivo ha estado disperso en las obras de muchos poetas del continente, reunidos por primera vez en un estudio de importancia crítica, con una acuciosidad y un entusiasmo que saludamos en Stefan Baciu.

¡Que se prenda la mecha! ¡Que la poesía se haga presente!

# POESIA SURREALISTA LATINO AMERICANA DE STEFAN BACIU

Por LUDWIG ZELLER



STEFAN BACIU